

01-12 : La comédie du jugement**01 Le réveil de Lucius****Angoisse du meurtrier**

¹ Commodum puniantibus phaleris Aurora roseum quatiens lacertum, caelum inequitabat, et me securae quieti revulsum nox diei reddidit. ² Aestus invadit animum vespertini recordatione facinoris; complicitis denique pedibus ac palmulis in alternas digitorum vicissitudines super genua conexas, sic grabatum cossim insidens ubertim flebam, jam forum et judicia, jam sententiam, ipsum denique carnificem imaginabundus. ³ "An mihi quisquam tam mitis tamque benivolus iudex obtinget, qui me, trinae caedis cruore perlitum et tot civium sanguine delibutum, innocentem pronuntiare poterit? ⁴ Hanc illam mihi gloriosam peregrinationem fore Chaldaeus Diophanes obstinate praedicabat.

⁵ Haec identidem mecum replicans fortunas meas hejulam. Quati fores interdum et frequenti clamore januae nostrae perstrepere;

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :**01**

commodum *adv.* : à propos ; à l'instant ; / commodum ... et ... : juste au moment où ;

punicans , antis *adj.* : rouge

phalerae , arum *fpl* : **1** phalère(s) : *plaques de métal décoratives pour les chevaux* ; **2** colliers, bijoux, pendentifs, médaillons (*féminins*)

punicantibus phaleris Aurora : l'ablatif peut être interprété comme qualifiant Aurore, comme un ablatif de circonstance concomitante complétant quatiens, mais aussi comme un instrumental complétant inequitabat ; et phalerae peut être pris au sens propre, ou bien considéré métonymiquement comme l'équivalent des rênes...

Aurora , ae *f* : Aurore, déesse de l'aurore

roseus , a, um : rosé, de couleur rose

quatio , is, ere, - , quassum. ⁴: agiter , secouer, ébranler ; brandir ;

lacertus , i, m : le bras

caelum. , i *n* ¹: le ciel

inequito , as, are : + *acc.* : aller à cheval dans, chevaucher dans, parcourir à cheval

ego. , me. , mei. , mihi. , me ¹: je, moi ;

securus , a, um ³: sans souci, sans tourment, tranquille

quies. , quietis *f* ³: repos, repos de la nuit, sommeil

revello , is, ere, revelli , revulsum : séparer violemment, arracher

me securae quieti revulsum : datif poétique avec *revulsum*

nox. , noctis. *f*¹: la nuit ;

dies. , diei , *m. et f.*¹: **1** le jour ; **2** la lumière du jour ;

reddo. , is, ere, reddidi , redditum¹: rendre

02

aestus. , us *m*³: **1** chaleur ; **2** ardeur, bouillonnement ; **3** agitation de l'âme, trouble profond

invado , is, ere, invasi , invasum⁴: se jeter sur, attaquer, saisir, s'emparer de, envahir ;

invadit : présent de narration

animus , i *m*¹: le cœur, l'âme, l'esprit

vespertinus , a, um : du soir

recordatio , onis *f*: le souvenir, le ressouvenir

facinus , facinoris, *n*³: **1** l'action, l'acte (*remarquable*); **2** le forfait, le crime

complico , as, are, complicui / complicavi , complicitum / complicatum : plier, replier, replier ensemble

denique , *adv.*²: **1** enfin ; finalement ; **2** ainsi donc, par conséquent ;

pes. , pedis. , *m*¹: pied ; jambe ;

ac. , atque. ¹: et, et aussi, et d'autre part;

palmula , ae *f*: (*diminutif de palma*) : la petite main, la menotte ;

in. , *prép.*¹: + *acc.* : **1** dans (*avec mvt*), en; **2** pour, en vue de

alternus , a, um⁴: qui alterne, alterné, l'un après l'autre, alternant, périodique ;

digitus , i *m*³: le doigt ;

vicissitudo , inis *f*: changement

super. , *prép.*²: + *acc.* : sur, au-dessus de

genu. , genus. *n*⁴: le genou

connecto / conecto , is, ere, connexui / conexui , connexus / conexus : nouer ensemble

sic. *adv.*¹: ainsi, voilà comment

grabatus / grabattus , i *m* : grabat, mauvais lit ; la couche, le lit ;;

cossim , *adv.* : accroupi

insido (*i long*), is, ere, insedi , inessum : + *acc.* : s'installer sur, se percher sur ;

ubertim *adv.* : abondamment

fleo. , es, ere, flevi. , fletum.²: pleurer

jam. , *adv.*¹: **1** déjà, désormais, à l'instant ; maintenant ; **2 répété** : jam ... jam ... : tantôt ...

tantôt... ;

forum. , i, *n*²: le forum

et. , conj. ¹: et, aussi, même

judicium , ii, n ²: **1** procès ; *au pl.* : judicia , orum : les plaidoiries ; **2** le tribunal ;

sententia , ae f ²: sentence ;

ipse. , ipsa. , ipsum. (*gén.* : ipsius, *datif* : ipsi) ¹: même (moi-même, toi-même, etc.) ; en personne ;

carnifex , carnificis m : le bourreau

imaginabundus , a, um : se représentant, imaginant (+ *acc.*)

03

an. , inv. ¹: *interrogation directe* : **1** est ce que ? ; **2** employé seul, exprime un très fort doute (cf Grammaire Sauzy, § 222) : est-ce que vraiment... ;

quisquam. , quaequam. , quidquam. / quicquam. ¹: quelqu'un, quelque chose;

tam. , adv. ¹: tant, tellement, autant (*intensif*), si ;

tam ... qui + subj. consécutif ; tellement ... qu'il ...

mitis. , is, e ⁴: doux; + *datif* : indulgent à l'égard de

-que. ¹: et (*post-posé*: -que)

benivolus , a, um : bien disposé, favorable à (+ *datif*)

judex. , icis, m ³: juge

obtingo , is, ere , obtigi : **1** arriver (*événement*) ; **2** échoir, donner en partage (+ *datif* : à);

qui. , quae. , quod. , *pr. adj. rel* ¹: qui, que, quoi, dont, lequel... ;

trinus. , a , um : *sg rare* : triple ;

caedes. , caedis f ¹: meurtre

cruor. , oris, m ⁴: le sang (*rouge, qui coule*)

perlino , is, ere, - , perlitum : enduire entièrement, barbouiller entièrement

tot. ¹: *adv excl inv* : autant de, tant, si nombreux ; cette quantité de ...

civis. , is m ¹: le citoyen

sanguis. , sanguinis m ¹: le sang

delibuo , is, ere, delibui , delibutum : imprégner entièrement

innocens , innocentis *adj* : innocent

pronuntio , as, are ⁴: déclarer, proclamer;

possum. , potes. , posse. , potui ¹: pouvoir

04

hic. , haec. , hoc. ¹: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci

ille. , illa. , illud. ¹: *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela ; lui, il ... ; *parfois simple pronom de rappel (anaphorique)*

hanc illam peregrinationem fore : jeu sur le présent et le passé, le réel et l'imaginaire...

gloriosus , a, um : glorieux

peregrinatio , peregrinationis *f* : le voyage

sum. , es. , esse. , fui. ¹: être; // *formes particulières* : *inf. futur* : fore. , ou futurum esse ;

Chaldaeus , i *m* : le Chaldéen ; *par extension* : l'astrologue, le devin ;

Diophanes , is *m* : Diophanès / Diophane (*hell.* : 2 sens possibles : « porte-parole de Zeus », « qui brille de l'éclat de Zeus »)

cf Métamorphoses II 12-14 pour les prédictions de Diophanès

obstinate : *adv.* : avec constance, fermement

praedico 1 , as, are, avi, atum : **1** annoncer en public ; **2** prédire, prophétiser ;

05

identidem *adv.* : à plusieurs reprises, sans cesse

mecum. , *prép. post-posée+pron.* ¹: avec moi

replico , as, are, avi, atum : repasser dans son esprit, penser à

fortuna , arum ¹: le sort ;

meus. , mea. , meum. ¹: mon, ma

hejulo / ejulo , as, are, avi, atum : gémir sur, se lamenter bruyamment sur

quati ... perstrepi : infinitifs de narration (sujets au nominatif)

fores. , *gén. inusité, f pl* ³: portes (*rare au sing.* foris. , is)

interdum *inv.* ³: cependant, pendant ce temps ;

frequens. , frequentis ⁴: constant, répété, ininterrompu ;

clamor. , oris *m* ²: **1** clameur, cri collectif; **2** les cris, les huées, les acclamations ; **3** bruit ;

grondement , volume sonore ;

janua , ae *f* : la porte

noster. , nostra. , nostrum. ¹: *adj.* notre, nos ;

perstrepo , is, ere, perstrepi : faire retentir, faire entendre; // *P ou intr.* : faire grand bruit, résonner, retentir ;

Vocabulaire alphabétique :

ac. , atque. ¹: et, et aussi, et d'autre part;

aestus. , us *m* ³: **1** chaleur ; **2** ardeur, bouillonnement ; **3** agitation de l'âme, trouble profond

alternus , a, um ⁴: qui alterne, alterné, l'un après l'autre, alternant, périodique ;

an. , inv. ¹: *interrogation directe* : **1** est ce que ? ; **2** employé seul, exprime un très fort doute (cf Grammaire Sauzy, § 222) : est-ce que vraiment... ;

animus , i m ¹: le cœur, l'âme, l'esprit

Aurora , ae f: Aurore, déesse de l'aurore

benivolus , a, um : bien disposé, favorable à (+ datif)

caedes. , caedis f¹: meurtre

caelum. , i n ¹: le ciel

carnifex , carnificis m : le bourreau

Chaldaeus , i m : le Chaldéen ; *par extension* : l'astrologue, le devin ;

civis. , is m ¹: le citoyen

clamor. , oris m ²: **1** clameur, cri collectif ; **2** les cris, les huées, les acclamations ; **3** bruit ; grondement , volume sonore ;

commodum adv. : à propos ; à l'instant ; / commodum ... et ... : juste au moment où ;

complico , as, are, complicui / complicavi , complicitum / complicatum : plier, replier, replier ensemble

connecto / conecto , is, ere, connexui / conexui , connexus / conexus : nouer ensemble

cossim , adv : accroupi

cruor. , oris, m ⁴: le sang (*rouge, qui coule*)

delibuo , is, ere, delibui , delibutum : imprégner entièrement

denique , adv. ²: **1** enfin ; finalement ; **2** ainsi donc, par conséquent ;

dies. , diei , m. et f. ¹: **1** le jour ; **2** la lumière du jour ;

digitus , i m ³: le doigt ;

Diophanes , is m : Diophanès / Diophane (hell. : 2 sens possibles : « porte-parole de Zeus », « qui brille de l'éclat de Zeus »)

ego. , me. , mei. , mihi. , me ¹: je, moi ;

et. , conj. ¹: et, aussi, même

facinus , facinoris, n ³: **1** l'action, l'acte (*remarquable*); **2** le forfait, le crime

fleo. , es, ere, flevi. , fletum. ²: pleurer

fores. , gén. *inusité*, fpl ³: portes (*rare au sing.* foris. , is)

fortunae , arum ¹: le sort ;

forum. , i, n ²: le forum

frequens. , frequentis ⁴: constant, répété, ininterrompu ;

genu. , genus. n ⁴: le genou

gloriosus , a, um : glorieux

grabatus / grabattus , i m : grabat, mauvais lit ; la couche, le lit ;;
 hejulo / ejulo , as, are, avi, atum : gémir sur, se lamenter bruyamment sur
 hic. , haec. , hoc. ¹: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci
 identidem *adv.* : à plusieurs reprises, sans cesse
 ille. , illa. , illud. ¹: *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela ; lui, il ... ; *parfois simple pronom de rappel (anaphorique)*
 imaginabundus , a, um : se représentant, imaginant (+ *acc.*)
 in. , *prép.* ¹: + *acc.* : **1** dans (*avec mvt*), en; **2** pour, en vue de
 inequito , as, are : + *acc.* : aller à cheval dans, chevaucher dans, parcourir à cheval
 innocens , innocentis *adj* : innocent
 insido (i *long*), is, ere, insedi , insessum : + *acc.* : s'installer sur, se percher sur ;
 interdum *inv.* ³: cependant, pendant ce temps ;
 invado , is, ere, invasi , invasum ⁴: se jeter sur, attaquer, saisir, s'emparer de, envahir ;
 ipse. , ipsa. , ipsum. (*gén.* : ipsius, *datif* : ipsi) ¹: même (moi-même, toi-même, etc.) ; en
 personne ;
 jam. , *adv.* ¹: **1** déjà, désormais, à l'instant ; maintenant ; **2** répété : jam ... jam ... : tantôt ...
 tantôt... ;
 janua , ae *f*: la porte
 judex. , icis, *m* ³: juge
 iudicium , ii, *n* ²: **1** procès ; *au pl.* : iudicia , orum : les plaidoiries ; **2** le tribunal ;
 lacertus , i, *m* : le bras
 mecum. , *prép. post-posée+pron.* ¹: avec moi
 meus. , mea. , meum. ¹: mon, ma
 mitis. , is, e ⁴: doux; + *datif* : indulgent à l'égard de
 noster. , nostra. , nostrum. ¹: *adj.* notre, nos ;
 nox. , noctis. *f* ¹: la nuit ;
 obstinate : *adv.* : avec constance, fermement
 obtingo , is, ere , obtigi : **1** arriver (*événement*) ; **2** échoir, donner en partage (+ *datif* : à);
 palmula , ae *f*: (*diminutif de palma*) : la petite main, la menotte ;
 peregrinatio , peregrinationis *f*: le voyage
 perlino , is, ere, - , perlitum : enduire entièrement, barbouiller entièrement
 perstrepo , is, ere, perstrepiui : faire retentir, faire entendre; // *P ou intr.* : faire grand bruit,
 résonner, retentir ;
 pes. , pedis. , *m* ¹: pied ; jambe ;

phalerae , arum *f pl* : **1** phalère(s) : plaques de métal décoratives pour les chevaux ; **2** colliers, bijoux, pendentifs, médaillons (*féminins*)

possum. , potes. , posse. , potui ¹: pouvoir

pronuntio , as, are ⁴: déclarer, proclamer;

punicans , antis *adj.* : rouge

quatio , is, ere, - , quassum. ⁴: agiter , secouer, ébranler ; brandir ;

-que. ¹: et (*post-posé*: -que)

qui. , quae. , quod. , *pr. adj. rel* ¹: qui, que, quoi, dont, lequel... ;

quies. , quietis *f*³: repos, repos de la nuit, sommeil

quisquam. , quaequam. , quidquam. / quicquam. ¹: quelqu'un, quelque chose;

recordatio , onis *f* : le souvenir, le ressouvenir

reddo. , is, ere, reddidi , redditum ¹: rendre

replico , as, are, avi, atum : repasser dans son esprit, penser à

revello , is, ere, revelli , revulsum : séparer violemment, arracher

roseus , a, um : rosé, de couleur rose

sanguis. , sanguinis *m* ¹: le sang

securus , a, um ³: sans souci, sans tourment, tranquille

sententia , ae *f* ²: sentence ;

sic. *adv.* ¹: ainsi, voilà comment

sum. , es. , esse. , fui. ¹: être; // *formes particulières* : *inf. futur* : fore. , ou futurum esse ;

super. , *prép.* ²: + *acc* : sur, au-dessus de

tam. , *adv.* ¹: tant, tellement, autant (*intensif*), si ;

tot. ¹: *adv excl inv* : autant de, tant, si nombreux ; cette quantité de ...

trinus. , a , um : *sg rare* : triple ;

ubertim *adv.* : abondamment

vespertinus , a, um : du soir

vicissitudo , inis *f* : changement

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ac. , atque. ¹: et, et aussi, et d'autre part;

an. , *inv.* ¹: *interrogation directe* : **1** est ce que ? ; **2** employé seul, exprime un très fort doute (*cf Grammaire Sauzy, § 222*) : est-ce que vraiment... ;

animus , i *m* ¹: le cœur, l'âme, l'esprit

caedes. , caedis *f*¹: meurtre
 caelum. , i *n*¹: le ciel
 civis. , is *m*¹: le citoyen
 dies. , diei , *m. et f.*¹: **1** le jour ; **2** la lumière du jour ;
 ego. , me. , mei. , mihi. , me¹: je, moi ;
 et. , *conj.*¹: et, aussi, même
 fortunae , arum¹: le sort ;
 hic. , haec. , hoc.¹: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci
 ille. , illa. , illud.¹: *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela ; lui, il ... ; *parfois simple pronom de rappel (anaphorique)*
 in. , *prép.*¹ : + *acc.* : **1** dans (*avec mv*), en; **2** pour, en vue de
 ipse. , ipsa. , ipsum. (*gén.* : ipsius, *datif* : ipsi)¹: même (moi-même, toi-même, etc.) ; en personne ;
 jam. , *adv.*¹: **1** déjà, désormais, à l'instant ; maintenant ; **2 répété** : jam ... jam ... : tantôt ... tantôt... ;
 mecum. , *prép. post-posée+pron.*¹: avec moi
 meus. , mea. , meum.¹: mon, ma
 noster. , nostra. , nostrum.¹: *adj.* notre, nos ;
 nox. , noctis. *f*¹: la nuit ;
 pes. , pedis. , *m*¹: pied ; jambe ;
 possum. , potes. , posse. , potui¹: pouvoir
 -que.¹: et (*post-posé*: -que)
 qui. , quae. , quod. , *pr. adj. rel*¹: qui, que, quoi, dont, lequel... ;
 quisquam. , quaequam. , quidquam. / quicquam.¹: quelqu'un, quelque chose;
 reddo. , is, ere, reddidi , redditum¹: rendre
 sanguis. , sanguinis *m*¹: le sang
 sic. *adv.*¹: ainsi, voilà comment
 sum. , es. , esse. , fui.¹: être; // *formes particulières* : *inf. futur* : fore. , ou futurum esse ;
 tam. , *adv.*¹: tant, tellement, autant (*intensif*), si ;
 tot.¹: *adv excl inv* : autant de, tant, si nombreux ; cette quantité de ...

Fréquence 2 :

clamor. , oris *m*²: **1** clameur, cri collectif; **2** les cris, les huées, les acclamations ; **3** bruit ;
 grondement , volume sonore ;
 denique , *adv.*²: **1** enfin ; finalement ; **2** ainsi donc, par conséquent ;

fleo. , es, ere, flevi. , fletum. ²: pleurer

forum. , i, n ²: le forum

judicium , ii, n ²: **1** procès ; *au pl.* : judicia , orum : les plaidoiries ; **2** le tribunal ;

sententia , ae f ²: sentence ;

super. , *prép.* ²: + *acc* : sur, au-dessus de

Fréquence 3 :

aestus. , us m ³: **1** chaleur ; **2** ardeur, bouillonnement ; **3** agitation de l'âme, trouble profond

digitus , i m ³: le doigt ;

facinus , facinoris, n ³: **1** l'action, l'acte (*remarquable*); **2** le forfait, le crime

fores. , *gén. inusité, f pl* ³: portes (*rare au sing.* foris. , is)

interdum *inv.* ³: cependant, pendant ce temps ;

judex. , icis, m ³: juge

quies. , quietis f ³: repos, repos de la nuit, sommeil

securus , a, um ³: sans souci, sans tourment, tranquille

Fréquence 4 :

alternus , a, um ⁴: qui alterne, alterné, l'un après l'autre, alternant, périodique ;

cruor. , oris, m ⁴: le sang (*rouge, qui coule*)

frequens. , frequentis ⁴: constant, répété, ininterrompu ;

genu. , genus. n ⁴: le genou

invado , is, ere, invasi , invasum ⁴: se jeter sur, attaquer, saisir, s'emparer de, envahir ;

mitis. , is, e ⁴: doux; + *datif*: indulgent à l'égard de

pronuntio , as, are ⁴: déclarer, proclamer;

quatio , is, ere, - , quassum. ⁴: agiter , secouer, ébranler ; brandir ;

Ne pas apprendre :

Aurora , ae f: Aurore, *déesse de l'aurore*

benivulus , a, um : bien disposé, favorable à (+ *datif*)

carnifex , carnificis m : le bourreau

Chaldaeus , i m : le Chaldéen ; *par extension* : l'astrologue, le devin ;

commodum *adv.* : à propos ; à l'instant ; / commodum ... et ... : juste au moment où ;

complico , as, are, complicui / complicavi , complicitum / complicatum : plier, replier, replier ensemble

connecto / conecto , is, ere, connexui / conexui , connexus / conexus : nouer ensemble

cossim , *adv* : accroupi

delibuo , is, ere, delibui , delibutum : imprégner entièrement

Diophanes , is *m* : Diophanès / Diophane (*hell.* : 2 sens possibles : « porte-parole de Zeus », « qui brille de l'éclat de Zeus »)

gloriosus , a, um : glorieux

grabatus / grabattus , i *m* : grabat, mauvais lit ; la couche, le lit ;;

hejulo / ejulo , as, are, avi, atum : gémir sur, se lamenter bruyamment sur

identidem *adv.* : à plusieurs reprises, sans cesse

imaginabundus , a, um : se représentant, imaginant (+ *acc.*)

inequito , as, are : + *acc.* : aller à cheval dans, chevaucher dans, parcourir à cheval

innocens , innocentis *adj* : innocent

insido (i *long*), is, ere, insedi , insessum : + *acc.* : s'installer sur, se percher sur ;

janua , ae *f* : la porte

lacertus , i, *m* : le bras

obstinate : *adv.* : avec constance, fermement

obtingo , is, ere , obtigi : **1** arriver (*événement*) ; **2** échoir, donner en partage (+ *datif* : à);

palmula , ae *f* : (*diminutif de palma*) : la petite main, la menotte ;

peregrinatio , peregrinationis *f* : le voyage

perlino , is, ere, - , perlitum : enduire entièrement, barbouiller entièrement

perstrepo , is, ere, perstrepi : faire retentir, faire entendre; // *P ou intr.* : faire grand bruit, résonner, retentir ;

phalerae , arum *f pl* : **1** phalère(s) : *plaques de métal décoratives pour les chevaux* ; **2** colliers, bijoux, pendentifs, médaillons (*féminins*)

punicans , antis *adj.* : rouge

recordatio , onis *f* : le souvenir, le ressouvenir

replico , as, are, avi, atum : repasser dans son esprit, penser à

revello , is, ere, revelli , revulsum : séparer violemment, arracher

roseus , a, um : rosé, de couleur rose

trinus. , a , um : *sg rare* : triple ;

ubertim *adv.* : abondamment

vespertinus , a, um : du soir

vicissitudo , inis *f* : changement

Comparaison de traductions :

Commodum punicantibus phaleris Aurora roseum quatiens lacertum, caelum inequitabat, et me securae quieti revulsum nox diei reddidit.

Traduction Nisard, 1880 :

Déjà l'Aurore, de ses doigts de rose, secouant les rênes empourprées, lançait son char dans la carrière des cieux. Adieu le doux repos; la nuit le cédait au jour.

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

Agitant son bras de rose, L'Aurore lançait dans le ciel ses chevaux aux rutilantes phalères, quand, arraché à la tranquillité du doux sommeil, la nuit me rendit au jour.

Quati fores interdum et frequenti clamore januae nostrae perstrepi;

Traduction Nisard, 1880 :

Cependant une vive rumeur et des coups répétés se font entendre à la porte extérieure.

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

Cependant, à grand vacarme, on frappe à la porte, on pousse des cris ;